

DER NIBELUNGE NÔT

El Cant dels Nibelungs

AVENTURA I

Sobre Kriemhild¹

- 1 Els antics relats ens conten moltes meravelles sobre cèlebres herois, grans desgràcies, alegries i festes, plors i laments, i molts combats entre intrèpids cavallers. Ara, escolteu-les.²
- 2 Va créixer entre els burgundis una noble donzella, de bellesa impossible en cap altre país. Es deia Kriemhild, era preciosa i, per culpa seva, molts herois acabaren morint.³
- 3 Una jove així, com és natural, resultava absolutament encisadora. Molts guerrers li feien la cort, i ella es mostrava sempre amable amb tots. La seva beutat era extraordinària i les seves virtuts eclipsaven la resta de les dones.
- 4 Tres reis nobles i poderosos la custodiaven: Gunther i Gernot, guerrers excepcionals, i el jove Giselher, de notable coratge. Tots tres tenien cura de Kriemhild, que era la seva germana.
- 5 Els tres senyors eren distingits i d'alt llinatge, ferotges combatents, amb una força i un valor infinits. El seu regne s'anomenava Burgúndia. Amb el pas del temps, dugueren a terme grans gestes en terres d'Etzel.⁴

- 6 Vivien amb tota la cort a Worms, a la vora del Rin. Els servien orgullosos cavallers de tot el regne, que els van ser lleials fins a la fi dels seus dies. Més endavant, però, tots ells van pagar amb una funesta mort la desavinença i l'odi entre dues nobles dames.
- 7 La mare d'aquests prínceps, Ute, era una poderosa reina, i el seu pare, Dankrat, un reputat noble que de jove havia adquirit una gran fama, i que, quan va morir, els va cedir tots els seus béns.
- 8 Els tres reis eren, com ja he dit, homes de gran valor, i tenien al seu servei els millors cavallers que mai hi hagi hagut: homes forts, impetuosos i implacables en les dures batalles.
- 9 Eren Hagen de Tronje i el seu germà, el valerós Dankwart, el senyor Ortwin de Metz, els dos marcgravis⁵ Gere i Eckewart, juntament amb Volker d'Alzey, guerrer de singular audàcia.
- 10 A més, Rumold, mestre cuiner i excel·lent combatent, i Sindold i Hunold. Tots ells, com a vassalls dels reis, s'encarregaven de dirigir la cort i de garantir-ne l'honor. I encara tenien molts més cavallers, els noms dels quals ara mateix no recordo.
- 11 Dankwart era el mariscal,⁶ i després hi havia el seu nebot, Ortwin de Metz, que tenia el càrrec de majordom reial.⁷ Sindold, l'hàbil guerrer, era també coper,⁸ i Hunold, camarlenc.⁹ Tots duien a terme les seves respectives tasques amb gran diligència.

- 12 Si haguéssim de parlar de l'esplendor de la cort, del poder d'aquests senyors, dels seus elevats mèrits i de les virtuts cavalleresques que hi cultivaren al llarg de la vida, no acabaríem mai.
- 13 Envoltada d'aquests honors, un dia Kriemhild va tenir una visió: va somiar que havia domesticat un formós falcó, salvatge i elegant, i que dues àguiles l'esquarteraven davant seu. Mai cap altra imatge no l'havia pertorbada tant!
- 14 Va explicar el somni a la seva mare Ute, que no va saber interpretar-lo de cap altra manera que no fos aquesta: «El falcó que cuidaves és un home noble que, si Déu no el protegeix, perdràs ben aviat.»
- 15 «¿Què dieu d'un home, estimada mare? No vull que m'estimi mai cap cavaller. Prefereixo mantenir-me bella com sóc fins a la mort i no haver de patir per l'amor de cap home.»
- 16 «No n'estiguis tan segura», li va respondre la mare. «Si el teu cor algun dia coneix la felicitat en aquest món, serà gràcies a l'amor d'un home. Seràs una esposa preciosa, si Déu et concedeix un bon cavaller com a marit.»
- 17 «Deixem de parlar d'aquestes coses, senyora», va dir la noia. «Sé de moltes dones que han acabat pagant l'amor amb la misèria. Prefereixo evitar tant una cosa com l'altra per tal de no ser mai desgraciada.»

- ¹⁸ Va ser amb aquestes paraules que Kriemhild va decidir, per al seu propi bé, desentendre's de l'amor. I des d'aleshores la gentil donzella va viure feliç durant un cert temps, sense conèixer cap cavaller que fos mereixedor del seu afecte. Arribaria el dia, però, en què esdevindria la muller d'un excepcional guerrer.
- ¹⁹ Aquest heroi va resultar ser el falcó del somni que la seva mare li havia interpretat. Com de terrible seria la venjança de Kriemhild quan els seus parents assassinessin aquell cavaller! Per la mort d'aquest únic home, moltes mares perdrien els seus fills.